

ЛЕГКО ЧИТАЕМ
ПО-ИСПАНСКИ

1
УРОВЕНЬ



ЛУЧШИЕ
ИСПАНСКИЕ СКАЗКИ

LOS MEJORES CUENTOS ESPAÑOLES

словарь • комментарии • упражнения

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ИСПАНСКИ

ЛУЧШИЕ
ИСПАНСКИЕ
СКАЗКИ

LOS MEJORES
CUENTOS ESPAÑOLES

*Адаптация текста,
упражнения,
комментарии и словарь
Е.А. Кузиной*

Иллюстрации Е.Э. Кистеревой

Lingua
Москва
АСТ

УДК 811.134.2(075)
ББК 81.2 Исп-9
И88

И88 **Лучшие** испанские сказки = Los mejores cuentos españoles/адаптация текста, сост. коммент., упражнений и словаря Е.А. Кузиной. – Москва: АСТ, 2015. – 94, [2] с.: ил. — (Легко читаем по-испански).

ISBN 978-5-17-089598-4

Книга содержит семь лучших испанских сказок на разные сюжеты – как волшебные, так и бытовые. Они отличаются искромётным юмором и захватывающим повествованием.

Для удобства читателя сказки незначительно сокращены, снабжены комментариями и кратким словарем. В конце каждой сказки даны упражнения для проверки понимания текста и закрепления новой лексики.

Предназначается для начинающих изучать испанский язык (уровень 1 – для начинающих).

УДК 811.134.2(075)
ББК 81.2 Исп-9

ISBN 978-5-17-089598-4

© Кузина Е.А., адаптация текста, комментарии, упражнения, словарь
© ООО «Издательство АСТ»

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| El rey durmiente | 4 |
| Los hijos del leñador o El mago, el sastre y el cazador | 16 |
| Jorge el Valeroso | 24 |
| Los tres consejos | 37 |
| Juan de la vaca | 48 |
| Cuentos de Pedro Urdemales | 58 |
| Dóminus Vobíscum | 58 |
| Las apuestas con el gigante..... | 67 |
| Vocabulario | 80 |



I

EL REY DURMIENTE

Érase una vez¹ una bella princesa. Vive en un castillo con sus padres y otra gente, y todos son muy serios. La princesa está aburrida. Le gustaría² ir a la calle a jugar con otros niños, pero no puede hacerlo, porque es la hija del rey y tiene que estar dentro del castillo y hablar sólo con la gente de la corte. Pero desde el balcón de su habitación puede ver el patio donde juegan los niños, los campos y las montañas. Siempre está en el balcón y se imagina mil aventuras fuera de los muros del castillo.

Un día la princesa está soñando con visitar otros reinos, y en el patio unas niñas están saltando a la comba y están cantando. De repente³ la princesa escucha la letra de la melodía que cantan.

— El rey dormirá y no se despertará hasta la mañanita de San Juan — cantan a coro muy alegres. A la princesa le sorprende mucho esa curiosa canción, y manda llamar⁴ a una de las niñas.

¹ **érase una vez** — жила-была однажды

² **le gustaría** — ей хотелось бы

³ **de repente** — вдруг

⁴ **manda llamar** — приказывает позвать

— ¿Qué cantáis en vuestros juegos? — le pregunta intrigada.

— Es una historia que nos cuenta nuestra madre antes de dormir — responde la niña con timidez.

— Ahora cuéntamela tú¹ — ordena la princesa.

— Dice mi madre que en un castillo muy lejos de aquí vive un rey hechizado que se pasa todo el año durmiendo. Sólo despierta la mañanita de San Juan. Si no hay nadie a su lado cuando se despierta, vuelve a dormirse² y no despierta más hasta el año siguiente. Va a estar encantado y esperar a una princesa con la que va a casarse.

A la princesa le interesa esa historia. Empieza a pensar en cuánta distancia hay hasta aquel misterioso castillo³ y se lo pregunta a la niña.

— No lo sé, pero mi madre dice que para llegar hasta allí hay que romper unos zapatos de hierro — explica la niña.

La princesa encarga que le hagan⁴ unos zapatos de hierro. Resistentes pero bonitos, exige. Cuando se los dan, se los pone y camina hasta un bosque mágico que ningún caballero se atreve a cruzar.

¹ **cuéntamela tú** — Расскажи мне её ты

² **vuelve a dormirse** — засыпает снова

³ **cuánta distancia hay hasta aquel misterioso castillo** — насколько далеко находится тот таинственный замок

⁴ **encarga que le hagan** — даёт задание сделать ей

Entra en el bosque y después de caminar un rato ve a una amable viejecita que le pregunta a dónde va. Ella responde decidida.

— Busco el palacio del rey que dormirá y no se despertará hasta la mañanita de San Juan. ¿Sabes dónde está?

La anciana no sabe nada de aquel lugar pero dice que a lo mejor¹ la puede ayudar su hijo, el sol.

— Pero ten cuidado², creo que puede dañarte. Es muy gruñón — le advierte.

A pesar de todo, la princesa insiste en acompañarle a su casa.

Cuando escucha llegar al sol³ se asusta y se esconde en un armario.

— ¡Huelo a carne humana y quiero que se me dé!⁴ — exige.

— Calla — le dice la madre —, que es una pobre muchacha que busca el castillo del rey que dormirá y no despertará hasta la mañanita de San Juan. ¿Sabes cómo encontrarlo?

— Nunca he oído hablar de eso⁵. Creo que te pueden ayudar mis hermanas, las estrellas.

¹ **a lo mejor** — возможно

² **ten cuidado** — будь осторожна

³ **escucha llegar al sol** — слышит, что идёт солнце

⁴ **¡Huelo a carne humana y quiero que se me dé!** — Я чую запах человечины и хочу её отведать!

⁵ **nunca he oído hablar de eso** — никогда об этом не слышал

Muy cansada del viaje, la princesa se duerme. Ni siquiera cena. El hambre la despierta a la mañana siguiente. La viejecita prepara un desayuno que la joven come mientras poco a poco van llegando las estrellas. Están cansadísimas de su trabajo nocturno¹.

La princesa les pregunta una por una², pero ninguna ha oído hablar de aquel rey. Pero le dicen a la princesa que el aire puede saber más, porque él siempre va de un lugar a otro, entrando en todos los sitios, y nunca está quieto.

Después de desayunar, la princesa sigue su camino hasta encontrar a otra anciana que le pregunta a dónde va con aquellos curiosos zapatos de hierro.

— Busco el palacio del rey que dormiré y no despertará hasta la mañanita de San Juan — repite.

La viejecita tampoco sabe dónde está el castillo.

— Creo que mi hijo, el aire, nos va a decir dónde está. Pero ten cuidado, creo que puede dañarte — le advierte la mujer.

Van a casa y la princesa se esconde de nuevo en un armario cuando aparece el aire.

— ¡Huelo a carne humana y quiero que se me dé! — grita.

— Calla — le riña la madre —, que es una pobre muchacha que busca el castillo del rey que

¹ **nocturno** — ночной

² **una por una** — по очереди

dormirá y no despertará hasta la mañanita de San Juan. Le digo que la vas a ayudar.

— Si sale por la otra puerta, va a llegar enseñada.

La princesa sigue sus instrucciones y, después de andar un rato, descubre que está descalza. Los zapatos de hierro desaparecen. Sorprendida, la princesa levanta los ojos y ve una magnífica fortaleza con la puerta abierta de par en par.

Corre por todas las habitaciones del castillo hasta encontrar al rey dormido en una lujosa cama. Es muy hermoso y está durmiendo tranquilamente. La chica suspira paciente y se sienta a la cabecera.

Los días vienen y se van, y no pasa nada. Los meses son iguales para la princesa que está encerrada en la habitación del rey. Las estaciones son diferentes fuera, pero allí dentro no cambia nada. El aburrimiento se apodera de la muchacha¹ que no deja al rey ni para comer².

El tiempo pasa lentamente hasta que un día la sorprende una dulce música. El pueblo celebra la noche de San Juan, pero la princesa no recuerda qué día es.

— Si se asoma usted al balcón, va a ver cosas bonitas y va a estar alegre — le dice una sirvienta.

¹ **el aburrimiento se apodera de la muchacha** — девушкой овладевает скука

² **ni para comer** — даже чтобы поест



La princesa duda pues si el rey despierta no la va a encontrar a su lado. Sin embargo acaba saliendo¹ a disfrutar de la primera canción que escucha en muchos meses.

Mientras no está en la habitación, el rey abre los ojos. La primera persona que ve es la sirvienta. Piensa que es ella la persona a la que ha velado su sueño². Cuando la princesa regresa, al monarca le fascina su belleza pero la sirvienta le engaña diciéndole que es su dama de compañía³.

Agradecido por cuidarle⁴, el rey promete un regalo a cada una de ellas. La princesa, apenada, le pide una piedra dura y un ramito de amargura. Eso le extraña al joven monarca y sigue a la princesa hasta su habitación para ver qué va a hacer con esos objetos.

Se esconde detrás de la puerta y la observa en silencio. La princesa le pregunta a la piedra si recuerda su sacrificio⁵. Después toma el ramo para matarse con él, pero el rey le dice:

— ¡No! Sé que eres tú quien ha velado la cabeza de mi cama durante tanto tiempo.

¹ **acaba saliendo** — в конце концов выходит

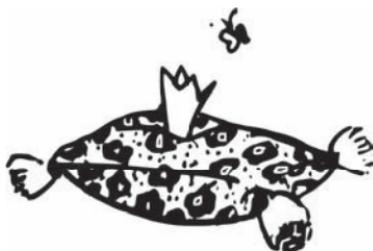
² **es ella la persona que ha velado su sueño** — именно она охраняла его сон

³ **dama de compañía** — придворная дама

⁴ **agradecido por cuidarle** — благодарный за заботу о нём

⁵ **si recuerda su sacrificio** — помнит ли он о её жертве

Cuando se miran de nuevo, los dos sienten que están enamorados. Y, como cuenta la leyenda del rey durmiente, ambos se casan muy felices pues él la había soñado dormido y ella lo había imaginado despierta.



УПРАЖНЕНИЯ

1. Найдите в тексте испанские эквиваленты следующих выражений:

жила-была прекрасная принцесса; она была бы рада пойти на улицу; с балкона своей комнаты; за пределами стен замка; мечтает посетить другие королевства; приказывает позвать одну из девочек; заколдованный король; ждать принцессу, на которой он женится; железные башмаки; прочные, но красивые; которая спрашивает у неё, куда она идёт; может быть, им поможет её сын; она пугается; ты знаешь, как его найти?; голод будит её; пока постепенно появляются звёзды; старушка тоже не знает, где замок; снова прячется в шкафу; если она выйдёт через другую дверь, то сразу туда попадёт; следует его

указаниям; садится у изголовья; она заперта в комнате короля; принцесса не помнит, какой сейчас день; чтобы насладиться песней; первый, кого он видит — это служанка; монарха очаровывает её красота; служанка обманывает его; подарок для каждой из них; он доходит вслед за принцессой до её комнаты; молча наблюдает за ней; помнит ли он о её жертве; они чувствуют, что влюблены; как гласит легенда о спящем короле.

2. В каком порядке происходили эти события?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | | | | | | |

- a) La princesa encuentra en un bosque a dos ancianas.
- b) La princesa se va del castillo para buscar al rey durmiente.
- c) El rey entiende que la que ha velado su sueño es la princesa, no la sirvienta.
- d) La princesa llega al palacio donde duerme el rey.
- e) Le pide al rey una piedra y un ramo de amargura.
- f) La princesa se asoma al balcón para ver lo que pasa fuera del palacio.
- g) El rey se despierta y ve a la sirvienta.
- h) Se casan muy felices y enamorados.

i) El rey decide dar un regalo a cada una de las muchachas.

j) El rey ve lo que hace la princesa con sus regalos.

3. Отметьте ложные утверждения и расскажите, как всё было на самом деле.

1) A la princesa no le gustan los niños y no quiere jugar con ellos.

2) La niña le dice que cantan una canción sin sentido.

3) A la princesa no la ayuda nadie a buscar al rey.

4) Las ancianas piensan que sus hijos pueden dañar a la princesa.

5) Cuando la muchacha llega al palacio, se sienta en la cabecera y espera pacientemente.

6) La princesa lo pasa muy bien esperando la fiesta de San Juan. Está alegre y tranquila.

7) La sirvienta quiere engañarle al rey.

8) La princesa se mata con el ramo de amargura.

4. Соотнесите испанские слова с их переводом:

1)

| | |
|------------------------|-----------------------------|
| mandar, ordenar | обманывать |
| exigir | осмелиться что-либо сделать |
| atreverse a hacer algo | требовать |
| engañar | приказывать |

2)

| | |
|----------------------------|----------|
| una anciana, una viejecita | воздух |
| el aire | место |
| un caballero | рыцарь |
| un lugar, un sitio | старушка |

3)

| | |
|------------|----------------------------|
| misterioso | ворчун |
| gruñón | таинственный |
| resistente | вежливый, обходительный |
| amable | прочный |

4)

| | |
|-----------------------|--------------------------|
| curioso | железный |
| de hierro | любопытный, необычный |
| duro | широко открытый |
| abierto de par en par | твёрдый |

5)

| | |
|------------------------|----------------------|
| buscar | причинять вред |
| dañar | искать |
| advertir | настаивать на чем-то |
| insistir en hacer algo | предупреждать |

6)

| | |
|------------|---------------------|
| romper | запирать, заключать |
| encerrar | пугаться |
| asustarse | прятаться |
| escondarse | ломать, рвать |

7)

| | |
|-----------------|--------------------------|
| a pesar de todo | постепенно, понемногу |
| poco a poco | несмотря на всё это |
| de nuevo | однако |
| sin embargo | снова, ещё раз |

5. Ответьте на вопросы:

- 1) ¿Cómo es la vida de la princesa?
- 2) ¿De qué se trata en la canción que cantan los niños en el patio?
- 3) ¿Le interesa la canción a la princesa?
- 4) ¿Qué le pregunta la primera anciana?
- 5) ¿Quién la ayuda a encontrar el palacio del rey?
- 6) ¿Por qué se asoma al balcón la princesa?
- 7) ¿Qué pasa cuando se despierta el rey?
- 8) ¿Qué hace la princesa con la piedra?

II

LOS HIJOS DEL LEÑADOR O EL MAGO, EL SASTRE Y EL CAZADOR

En un tiempo muy, muy, muy remoto vive una familia de leñadores. Son muy pobres y tienen solo un hacha. Cuando tienen hambre, comen la corteza de los pinos, y hacen su ropa de las hojas que encuentran en la tierra.

Un día un incendio destruye el bosque y los leñadores se quedan sin trabajo porque no hay árboles. No saben qué hacer. Luego hablan, piensan y deciden dejar a sus padres en casa e irse a buscar fortuna¹.

Empiezan el viaje. Están alegres, hablan y bromean. De pronto ven que el camino se divide en tres. Ahora cada hermano tiene que elegir y continuar el viaje solo. No quieren separarse y están muy tristes. Pero hay que ir adelante, y los hermanos se despiden y se prometen que van a encontrarse en el mismo lugar dentro de un año. Y cada uno va por su camino.

¹ **irse a buscar fortuna** — отправиться на поиски счастья

Un día el primero de los hermanos encuentra en su camino a un hombre con una túnica que cambia de color y con un sombrero lleno de estrellas. El extraño ve al joven y le pregunta a dónde va.

— A buscar fortuna — le responde el muchacho.

— Pues vente conmigo¹ — le dice el hombre —. Soy mago. Leo el futuro en las estrellas y hago aparecer² palomas de mi sombrero. Los reyes me llaman para pedirme ayuda. Sé convertir el cobre en oro.

Cuando el joven lo oye, la profesión empieza a gustarle. Quiere ser alumno del mago y decide ir con él.

El segundo hermano conoce en su camino a un sastre que busca un alumno. El chico pronto cambia su ropa de hojas por un hermoso traje de buena tela. Ahora no tiene frío en invierno y no tiene calor en verano.

Y el tercero encuentra a un valiente cazador y decide acompañarlo. Ahora sabe usar el arco y nunca tiene hambre. Su estómago siempre está lleno de comida.

Pasa un año, y los hermanos se reúnen en el mismo sitio. Cada uno ya tiene un oficio, por eso vuelven a casa muy satisfechos. Sus padres les re-

¹ **vente conmigo** — идём со мной

² **hago aparecer** — заставляю появляться

ciben muy contentos y alegres y escuchan sus historias con mucho interés.

Viven tranquilamente. Pero un día al pueblo llega una noticia: las hijas del rey desaparecen del castillo. Se las lleva¹ un dragón. El monarca ofrece mucho dinero a la persona que salve a las muchachas. Los hermanos, que echan de menos² las aventuras, quieren hacerlo. El mago pronuncia un hechizo que los ayuda a saber dónde se esconde el dragón. Él está en una isla en mitad del río. Con el dinero que tienen alquilan un barco pequeño y llegan a la isla.

El dragón está durmiendo la siesta y no ve a los jóvenes. Mientras sueña, los hermanos entran en la cueva, salvan a las princesas y corren al barco.

Pero el dragón se despierta porque oye el ruido. Es muy fuerte y tiene las alas grandes. Se acerca a los muchachos y dice que va a quemarlos con su fuego.

El cazador no le da tiempo para eso: lo mata con su arco. El dragón muerto cae sobre el barco. Pero cuando cae rompe las velas. Y sin velas el viento no puede mover el barco. Los jóvenes tienen miedo y no quieren quedarse en mitad del río para siempre.

¹ **se las lleva** — их унёс с собой

² **echan de menos** — скучают

Pero el segundo hijo del leñador es sastre. Empez a trabajar y cose las velas de nuevo.

Todos le agradecen y están muy contentos. Van al palacio para decirle al rey que sus hijas están bien.

Durante el viaje los hermanos y las princesas se cuentan sus vidas. Cuando llegan al palacio, se dan cuenta de que están enamorados. Los padres de ellas, los reyes, y los padres de ellos, los leñadores, se alegran mucho.

Pero para ser rey hay que ser muy inteligente. El padre de las princesas decide que cada uno de los hermanos tiene que superar una prueba.

Al cazador le dice que su flecha tiene que volar tres kilómetros sin caer.

Al mago le dice que necesita encontrar una aguja que está escondida muy lejos — rápido y sin moverse del palacio.

Al sastre le dice que tiene que hacer con esa aguja una alfombra usando las hojas caídas en su jardín.

Los tres hermanos lo hacen todo. La corte entera¹ está muy sorprendida y admirada por el talento de los jóvenes. Un hombre incluso se queda con la boca abierta y todavía lo está².

¹ **la corte entera** — весь двор

² **se queda con la boca abierta y todavía lo está** — застыл с открытым ртом, да так и стоит до сих пор

Así, gracias a los oficios que dominan, los tres hermanos se casan con las tres princesas. Y como dicen en los cuentos, ahora viven felices y comen perdices¹.



УПРАЖНЕНИЯ

1. Найдите в тексте испанские эквиваленты следующих выражений:

в давние-давние времена; пожар уничтожает лес; остаются без работы; вдруг они видят, что одна дорога разделяется на три; они встретятся через год; чтобы попросить меня о помощи; я умею превращать медь в золото; эта профессия начинает ему нравиться; другой брат знакомится с портным; третий встречает храброго охотника; братья собираются на том же месте; скучают по приключениям; заклинание, которое помогает им узнать, где прячется дракон; дракон спит и не видит молодых лю-

¹ **viven felices y comen perdices** — и жили они долго и счастливо (букв. «живут счастливые и едят куропаток»)

дей; он приближается к юношам; говорит, что сожжёт их; падая, он рвёт паруса; они не хотят остаться посреди реки; все его благодарят; они понимают, что влюблены; нужно быть очень умным; быстро и оставаясь во дворце; весь двор восхищён талантами юношей; благодаря ремёслам, которыми они владеют; трое братьев женятся на трёх принцессах.

2. В каком порядке происходили эти события?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | | | | | | |

- a) Un dragón se lleva a las hijas del rey.
- b) Los hermanos se despiden y cada uno sigue su camino.
- c) El rey organiza una prueba para cada muchacho.
- d) Los muchachos se reúnen. Ahora uno es mago, el segundo es sastre y el tercero, cazador.
- e) Los jóvenes salvan a las princesas.
- f) Un incendio destruye el bosque donde vive una familia de leñadores.
- g) Las princesas se casan con los hermanos.
- h) Los hermanos vuelven a casa, y sus padres están muy contentos de verlos.
- i) Los tres leñadores jóvenes se van de casa para buscar fortuna.

j) Los muchachos y las princesas viven felices y comen perdices.

3. Отметьте ложные утверждения и расскажите, как всё было на самом деле.

1) Los muchachos se van de casa porque no les gusta trabajar en el bosque.

2) El primer hermano decide ser mago.

3) El tercer hermano no quiere aprender a hacer nada.

4) Cuando los jóvenes salvan a las princesas, no tienen ningún problema y pronto vuelven al palacio.

5) Cuando los hermanos vuelven al palacio con las princesas salvadas, el rey dice que pueden casarse con ellas inmediatamente.

6) A la corte le gustan mucho los jóvenes, y todos se alegran cuando ellos se casan con las hijas del rey.

4. Соотнесите испанские слова с их переводом:

1)

| | |
|--------------|------------|
| una estrella | ЗОЛОТО |
| una paloma | НЕЗНАКОМЕЦ |
| el oro | ЗВЕЗДА |
| un extraño | ГОЛУБЬ |

2)

| | |
|------------|-----------|
| un cazador | ОГОНЬ |
| un sastre | ОХОТНИК |
| una prueba | ИСПЫТАНИЕ |
| el fuego | ПОРТНОЙ |

3)

| | |
|----------|------------|
| quemar | шить |
| coser | менять |
| reunirse | сжигать |
| cambiar | собираться |

4)

| | |
|----------------|--------------|
| dividirse | скучать |
| echar de menos | разделяться |
| quedarse | преодолевать |
| superar | оставаться |

5. Ответьте на вопросы:

- 1) ¿Cómo es la vida de los leñadores?
- 2) ¿Por qué los hermanos dominan tres oficios diferentes?
- 3) ¿Qué hacen los muchachos cuando pasa un año?
- 4) ¿Por qué quieren salvar a las princesas cuando oyen la noticia?
- 5) ¿Qué hace el segundo hermano cuando se rompen las velas del barco?
- 6) ¿Para qué quiere el rey organizar pruebas?
- 7) ¿Qué prueba tiene que superar el tercer hermano?
- 8) ¿Qué cosa rara pasa cuando toda la corte se alegra?

III

JORGE EL VALEROSO

En una pequeña ciudad vive un hombre que tiene un hijo. Su hijo se llama Jorge, pero todos lo llaman Jorge el Tonto porque no sabe qué es el miedo. Tiene muchas ganas de saberlo¹, pero nadie puede asustarle. Una mañana, mientras desayunan, su padre le dice:

— Si siempre estás en casa, no vas a comprender nada. Debes marcharte a conocer el mundo. Así un día vas a entender qué significa la palabra miedo.

Jorge está de acuerdo con las palabras de su padre y al atardecer se despide de él, y empieza a caminar para ver si en algún lugar alguien puede ayudarlo² a solucionar su problema.

Camina mucho y está cansado de buscar sin encontrar. Una noche oscura llega a una casa y oye unos gritos muy fuertes. Abre la puerta y entra. Allí ve a muchos hombres que beben, discuten y se pegan. Uno de ellos ve al joven y le dice enfadado:

¹ **tiene muchas ganas de saberlo** — ему очень хочется узнать

² **para ver si en algún lugar alguien puede ayudarlo** — чтобы посмотреть, не сможет ли ему кто-нибудь где-нибудь помочь

— Y tú, ¿qué quieres?

— Señor — responde Jorge —, es que me gustaría que alguno de ustedes me ayudase¹ a conocer lo que es el miedo.

— Si no tienes miedo a todos estos hombres — responde el hombre con ironía, — lo único² que te puede asustar por aquí es la torre del castillo. El rey promete que si duermes en la torre tres noches seguidas³, te va a permitir casarte con su hija. Pero hasta ahora nadie lo ha conseguido⁴.

Los hombres que están en la casa no dicen nada. Están asombrados. ¿Cómo puede este hombre enviar al chico a un lugar tan horrible? Deciden decirle al joven que es muy peligroso ir a la torre, pero cuando quieren hacerlo ven que Jorge ya no está y entienden que el chico está corriendo hacia la torre.

Cuando ve el castillo, ya sale el sol. Esta misma mañana Jorge llega al castillo y busca al rey. Cuando lo encuentra, le dice:

— Majestad, yo no sé lo que es el miedo pero quiero saberlo. Por favor, permítame usted pasar tres noches en la torre del castillo.

¹ **me gustaría que alguno de ustedes me ayudase** — мне хотелось бы, чтобы кто-нибудь из Вас помог мне

² **lo único** — единственное

³ **tres noches seguidas** — три ночи подряд

⁴ **hasta ahora nadie lo ha conseguido** — до сих пор никому ещё это не удавалось

— Sabes — responde el rey —, la torre está hechizada y nadie puede estar allí tres noches seguidas. Si tú lo consigues¹ te voy a dar todos los tesoros que la torre esconde y, además, voy a casarte con mi hija. Pero sólo puedes llevar tres cosas contigo. Elige bien. Buena suerte, muchacho.

El chico le agradece y se acerca a la torre. Lo acompañan dos guardias. Jorge sube unas escaleras, se vuelve y les dice a los guardias que necesita leña, unas cerillas y un carrete de hilo².

Llega la noche y Jorge, cansado de los viajes, se sienta a descansar. Después de unas horas suena el reloj: son las doce. Jorge oye ruidos. Se acerca a la puerta. Cuando mira por la cerradura³, ve cientos de lobos furiosos que suben las escaleras. Dentro de unos minutos van a llegar a la sala donde está él.

Con mucha tranquilidad prepara un pasillo con leña desde la puerta hasta la ventana de la sala. Abre la ventana y enciende la leña con las cerillas. Cuando oye que los lobos ya están detrás de la puerta, la abre y todos los lobos quedan encerrados⁴ en el pasillo de fuego. Cuando lo entienden, unos corren atrás, y otros salen por la ventana.

¹ **si tú lo consigues** — если тебе это удастся

² **leña, unas cerillas y un carrete de hilo** — дрова, спички и катушка ниток

³ **mira por la cerradura** — смотрит через замочную скважину

⁴ **quedan encerrados** — оказываются запертыми

El chico mira alrededor, ve que no hay nadie más en la torre, cierra la puerta y la ventana y se acuesta. Toda la noche duerme tranquilo y sin tener frío, porque el fuego da mucho calor.

Por la mañana, el rey sube a la torre para ver cómo está el chico. Cuando ve a Jorge que duerme en el suelo cree que está muerto, pero Jorge se despierta y le dice:

— ¡Buenos días! ¿Cómo está usted, Majestad? Yo estoy muy bien. Pero me parece que aquí tampoco voy a conocer lo que es el miedo.

— Espera un poco. Sólo es una noche. Tienes que pasar aquí otras dos.

El rey se va y Jorge espera impaciente la segunda noche. En la torre no pasa nada, y el chico empieza a aburrirse. No tiene nada que hacer, por eso decide coser una muñeca. Usa la tela que encuentra en la torre y el hilo. Cuando la muñeca está hecha¹, la pone delante de una lámpara. Cuando el chico mueve la muñeca, parece que es una persona que baila. A Jorge le gusta mucho, y empieza a cantar.

Son las doce. El chico canta y no oye ningún ruido, pero de pronto ve dos esqueletos que se le acercan.

— Buenas noches — dice Jorge —. ¿Qué desean ustedes?

¹ **cuando la muñeca está hecha** — когда он закончил мастерить куклу (букв. «когда кукла уже сделана»)



— Venimos a por ti¹ — responden los esqueletos.

— Pues adelante; aquí me tenéis².

Uno de los esqueletos comienza a andar hacia Jorge, pero no ve el carrito del hilo que está en el suelo y se cae. Todos sus huesos se separan y se quedan en diferentes partes de la sala. El otro esqueleto y Jorge se ríen sin parar³.

— ¿Qué hacemos ahora? — pregunta Jorge.

— No sé — le responde el esqueleto —. Si quieres ponemos nueve huesos en el pasillo y jugamos a los bolos.

— De acuerdo. Pero no tenemos bola.

— No te preocupes; vamos a usar la calavera.

Juegan toda la noche, y cuando llega el rey por la mañana, otra vez le ve a Jorge dormir en el suelo⁴.

— Hace dos noches que estás en la torre⁵. Vamos a ver si eres capaz de soportar la última...

Las palabras del rey despiertan al chico, y le cuenta la historia de los esqueletos.

¹ **venimos a por ti** — мы пришли за тобой

² **Pues adelante; aquí me tenéis.** — Что же, вперёд, вот он я.

³ **se ríen sin parar** — смеются без остановки

⁴ **le ve a Jorge dormir en el suelo** — видит, что Хорхе спит на полу

⁵ **hace dos noches que estás en la torre** — вот уже две ночи ты провёл в башне

— No sé cómo puedo conocer el miedo aquí — dice.

El rey se va y Jorge duerme todo el día porque está muy cansado. Cuando se despierta, ya se ve la luna por la ventana. No tiene nada que hacer, y para no aburrirse empieza a bailar otra vez con su muñeca. La ata a sus manos, y ahora, cuando se mueve el chico, se mueve también la muñeca.

Pero llega la medianoche, y aparece delante de Jorge un hombre muy alto, de aspecto horrible. Es viejo y tiene una larga barba blanca. El chico deja de bailar¹, y la ropa cae al suelo.

— Buenas noches, Jorge.

— Buenas noches, señor.

— Soy el más poderoso hechicero del mundo y vengo a matarte.

— ¿Y cómo lo va a hacer?

— Con mi magia. Mira.

El mago sopla tan fuerte que el aire empuja a Jorge contra la pared². Pero tiene la muñeca atada a sus manos, por eso la figurita se levanta del suelo y se mueve al lado de la lámpara.

El hechicero está asustado y le dice a Jorge:

— ¡No puede ser! Eres el famoso mago al que protegen los fantasmas³. Puedes matarme a mí o a

¹ **deja de bailar** — прекращает танцевать

² **empuja a Jorge contra la pared** — толкает Хорхе к стене

³ **al que protegen los fantasmas** — которого защищают призраки

cualquier otro mago fácilmente. Por favor, ¡quiero vivir! Si no me matas, te voy a dar muchísimo oro. Te pido perdón. Voy a respetarte y ayudarte toda mi vida.

Mientras el hechicero lo dice, Jorge desata los hilos y dice: “fantasmas, podéis iros”, y la muñeca cae al suelo. El hechicero, asombrado y asustado, le muestra a Jorge una sala secreta en la que hay montañas de monedas de oro. El chico lleva las monedas a la sala donde duerme, se sienta sobre la montaña de oro y espera al rey.

Cuando su Majestad lo ve, se sorprende mucho y dice:

— ¡Vamos a preparar la boda! Esta tarde mi hija va a casarse con Jorge, y a partir de ahora todos van a llamarlo “El Valeroso”. Los guardias van a buscar a su familia. Tienen que asistir a la boda de su hijo tan valiente.

La boda es muy alegre. Hay mucha gente, y todos los felicitan a Jorge y a la princesa. Cantan y bailan toda la noche.

Pero cuando termina la fiesta y los recién casados¹ suben a su habitación, la chica ve que Jorge está triste.

— ¿Qué te pasa, Jorge? ¿No eres feliz conmigo?

¹ **los recién casados** — молодожёны

— Sí. Eres muy guapa y amable, y estoy muy enamorado de tí. Pero estoy triste porque todavía no sé qué es el miedo.

— No te preocupes. Ahora duerme tranquilo. Es un día muy especial y muy feliz. Luego vas a tener mucho tiempo para saber lo que quieres.

Jorge está muy cansado y se duerme. En ese momento, la hija del rey sale de la habitación y cruza el pasillo sin hacer ruido. Entonces, en medio del silencio de la noche¹, la joven empieza a gritar:

— ¡Socorro! ¡Jorge! ¡Ayúdame! ¡Me van a matar!

Al escuchar los terribles gritos de su esposa, Jorge se levanta de la cama y cruza el pasillo corriendo. El corazón le salta del pecho² y casi no puede respirar. Le tiemblan las manos. Por fin llega al lugar donde está la hija del rey y ve que está sentada en una silla y se ríe. Piensa un rato, y, muy alegre, empieza a reír también.

— Gracias — le dice con una sonrisa —. Ahora ya sé lo que es el miedo: es lo que se siente cuando crees que vas a perder aquello que más te importa³.

¹ **en medio del silencio de la noche** — посреди ночной тишины

² **el corazón le salta del pecho** — сердце выпрыгивает у него из груди

³ **aquello que más te importa** — то, что для тебя важнее всего

Los jóvenes se abrazan y vuelven tranquilos a su habitación.

Y desde ese momento nunca más se separan la Princesa y Jorge el Valeroso.



УПРАЖНЕНИЯ

1. Найдите в тексте эквиваленты следующих выражений:

он не знает, что такое страх; никто не может его напугать; если всё время будешь сидеть дома, ничего не поймёшь; решить его проблему; он устал искать; идти в башню очень опасно; я женю тебя на моей дочери; ты можешь взять с собой только три вещи; ему нужны дрова, спички и катушка ниток; сотни волков, поднимающихся по лестнице; он видит, что в башне больше никого нет; он спит спокойно, и ему не холодно; здесь я тоже не узнаю, что такое страх; чем теперь займёмся?; не может быть!; все поздравляют Хорхе и принцессу; бесшумно проходит по коридору; услышав

страшные крики; у него дрожат руки; теперь я знаю, что такое страх; то, что для тебя важнее всего; с этого момента они не расстанутся.

2. В каком порядке происходили эти события?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | | | | | | |

- a) Jorge entiende lo que es el miedo.
- b) Unos hombres le dicen que si quiere conocer el miedo tiene que ir a la torre del castillo.
- c) Vienen a la torre dos esqueletos que quieren matar a la persona que está dentro.
- d) Jorge hace un fuego para defenderse de los lobos.
- e) El muchacho se casa con la princesa.
- f) Jorge habla con el rey y le dice que quiere pasar tres noches en la torre.
- g) El padre de Jorge le dice que si no se va de casa, no va a comprender nada.
- h) Jorge va a la torre y se lleva leña, hilo y cerillas.
- i) Entra en la torre un hechicero, que al ver como se mueve la muñeca de Jorge cree que el muchacho es un mago muy poderoso, se asusta y lo lleva a la sala secreta donde hay muchas monedas de oro.
- j) El joven se va de casa para saber lo que es el miedo.

3. Соотнесите эти слова с их значением:

1)

| | |
|-----------|-------------|
| asustar | помогать |
| conseguir | пугать |
| soportar | добиваться |
| ayudar | выдерживать |

2)

| | |
|-----------|-------------|
| saltar | уважать |
| respetar | привязывать |
| aburrirse | прыгать |
| atar | скучать |

3)

| | |
|-------------|--------|
| una cerilla | волк |
| un ruido | спичка |
| un lobo | кукла |
| una muñeca | шум |

4)

| | |
|-------------|-------------|
| soplar | дышать |
| preocuparse | обнимать |
| respirar | волноваться |
| abrazar | дуть |

5)

| | |
|-------------|------------|
| un pasillo | нитка |
| un fantasma | пол |
| un suelo | коридор |
| un hilo | привидение |

4. Отметьте ложные утверждения и расскажите, как всё было на самом деле:

1) Jorge se va de casa para buscar trabajo.

2) Un día le dicen que la torre del castillo es el lugar más terrible del mundo.

3) Jorge quiere llevar a la torre cerillas, comida y un libro.

4) Cuando vienen los esqueletos, Jorge está durmiendo.

5) El mago que llega a la torre durante la tercera noche piensa que Jorge es mago porque es alto y fuerte.

6) Jorge conoce lo que es el miedo gracias a su esposa.

5. Ответьте на вопросы:

1) ¿Por qué la gente le llama al chico Jorge el Tonto?

2) ¿De qué idea importante le habla su padre?

3) ¿Para qué decide Jorge ir a la torre?

4) ¿Por qué es esta torre un lugar horrible y peligroso?

5) ¿Qué puede hacer la persona que quiere pasar tres noches allí?

6) ¿Quién viene a matarlo al joven durante la primera, la segunda y la tercera noche?

7) ¿Cómo lo ayudan a Jorge las tres cosas que se lleva a la torre?

8) ¿Qué dice el rey cuando ve a Jorge sentado sobre la montaña de oro?

9) ¿Qué hace la princesa cuando Jorge se duerme?

10) ¿Qué es el miedo? ¿Estás de acuerdo con Jorge?

IV

LOS TRES CONSEJOS

Una pareja de recién casados es muy pobre. No tienen trabajo ni dinero. Un día el marido le propone a su esposa:

— Querida, yo voy a salir de casa, voy a viajar bien lejos, buscar empleo y trabajar hasta tener condiciones para regresar y darte una vida más cómoda y digna. No sé cuánto tiempo voy a estar lejos, sólo te pido una cosa: que me esperes y, mientras yo esté lejos, me seas fiel, pues yo te voy a ser fiel a ti¹.

Y se va de casa, y camina muchos días a pie, hasta encontrar un hacendado que necesita ayuda en su hacienda. El joven llega y se ofrece² para trabajar y el hacendado lo acepta.

Pide hacer un trato con su jefe, y él está de acuerdo. El pacto es el siguiente:

— El señor me deja trabajar por el tiempo indeterminado. Trabajo mientras puedo y quiero ha-

¹ **que me esperes y, mientras yo este lejos, me seas fiel, pues yo te voy a ser fiel a ti** — чтобы ты меня ждала и, пока меня не будет, хранила мне верность, как и я буду хранить верность тебе

² **se ofrece** — вызывается

cerlo, y cuando yo siento que debo irme, el señor me libera de mis obligaciones. Yo no quiero recibir mi salario. Le pido al señor colocarlo en una cuenta de ahorro y entregármelo el último día de mi trabajo. El día que yo salgo usted me da el dinero ganado.

Ambos están de acuerdo. Aquel joven trabaja durante 20 años, sin vacaciones y sin descanso.

Después de veinte años se acerca a su patrón y le dice:

— Patrón, yo quiero mi dinero, pues quiero regresar a mi casa.

El patrón le responde:

— Muy bien, tenemos un pacto y voy a cumplirlo, sólo que antes quiero hacerte una propuesta, ¿está bien? Yo te doy tu dinero y tú te vas, o te doy tres consejos que te van a servir y no te doy el dinero y te vas. Si yo te doy el dinero, no te doy los consejos y viceversa. Vete a tu cuarto¹, piénsalo² y después me das la respuesta.

Él piensa durante dos días, luego busca al patrón y le dice: “Quiero los tres consejos”.

El patrón le recuerda: “Si te doy los consejos, no te doy el dinero”.

Y el empleado responde: “Quiero los consejos”.

El patrón entonces le aconseja:

¹ **vete a tu cuarto** — ступай в свою комнату

² **piénsalo** — поразмысли об этом

— Nunca tomes atajos en tu vida¹. Caminos más cortos y desconocidos te pueden costar la vida.

— Nunca seas curioso de aquello que represente el mal². Pues la curiosidad por el mal puede ser fatal.

— Nunca tomes decisiones en momentos de odio y dolor³. Pues puedes arrepentirte demasiado tarde.

Después de darle los consejos, el patrón le dice al joven, que ya no es tan joven:

— Aquí tienes tres panes, dos para comer durante el viaje y el tercero es para comer con tu esposa cuando llegues a tu casa.

Y le entrega tres paquetes.

El hombre, entonces, sigue su camino de vuelta, de veinte años lejos de su casa y de su esposa a la que quiere tanto. Después del primer día de viaje, encuentra a una persona que lo saluda y le pregunta:

— ¿Para dónde vas?

Él le responde:

¹ **Nunca tomes atajos en tu vida.** — Никогда не ищи коротких путей.

² **Nunca seas curioso de aquello que represente el mal.** — Никогда не будь любопытен к тому, что связано со злом.

³ **Nunca tomes decisiones en momentos de odio y dolor.** — Никогда не принимай решений в моменты злости и горя.

— Voy muy lejos. Tengo que caminar por esta carretera veinte días.

La persona le dice entonces:

— Joven, este camino es muy largo, yo conozco un atajo con el cual vas a llegar en pocos días.

El joven está contento, comienza a caminar por el atajo, cuando se acuerda del primer consejo: “Nunca tomes atajos en tu vida. Caminos más cortos y desconocidos te pueden costar la vida”. Entonces se aleja de aquel atajo y vuelve a seguir por el camino normal. Dos días después se entera de otro viajero que acaba de ir por el atajo¹ y que queda ahora sin ropa y sin dinero y está golpeado². Aquel atajo lleva a una emboscada.

Después de algunos días de viaje, y cansado al extremo, encuentra una pensión a la vera de la carretera³. Es muy tarde y parece que todos están durmiendo, pero por fin una mujer le abre la puerta. Como está tan cansado, le paga la tarifa del día sin preguntar nada, y después de tomar un baño se acuesta.

De madrugada se levanta asustado al escuchar un grito. Se pone de pie y se dirige a la puerta para salir y saber qué pasa fuera. Cuando está abriendo la puerta, se acuerda del segundo consejo. “Nunca

¹ **acaba de ir por el atajo** — только что прошёл по короткому пути

² **está golpeado** — побит

³ **a la vera de la carretera** — на краю дороги

seas curioso de aquello que represente el mal, pues la curiosidad por el mal puede ser fatal”. Pues regresa y se acuesta. Al amanecer, después de tomar café, el dueño de la pensión le pregunta si recuerda algún grito, y él dice que sí.

Entonces el dueño le pregunta:

— ¿Y no siente curiosidad?

Él le contesta que no. A lo que el dueño responde:

— Usted tiene suerte en salir vivo de aquí, pues en las noches viene una mujer loca y mala que grita horriblemente. Cuando el huésped sale a enterarse de qué está pasando, lo mata, lo entierra y luego desaparece.

El joven sigue su camino, cansado y aburrido. Tiene muchas ganas de llegar a su casa. Después de caminar muchos días y noches por fin ve al anochecer humo saliendo de la chimenea de su pequeña casa, se acerca y ve entre los árboles la silueta de su esposa. Está anocheciendo, pero puede ver que ella no está sola.

Anda un poco más y ve a un hombre que está tumbado al lado de ella. Pone la cabeza sobre sus rodillas y ella le acaricia el pelo¹. Cuando lo ve, su corazón se llena de odio y amargura y decide correr y matarlos a los dos sin piedad. Respira profundo

¹ **Pone la cabeza sobre sus rodillas y ella le acaricia el pelo.** — Он кладёт голову ей на колени, и она гладит его по волосам.

y se dirige a la casa cuando recuerda el tercer consejo. “No debes tomar decisiones en momentos de odio y dolor, pues puedes arrepentirte demasiado tarde”.

Entonces se para y piensa. Decide dormir ahí mismo aquella noche y al día siguiente tomar una decisión.

Al amanecer ya con la cabeza fría, él dice:

— No voy a matar a mi esposa. Voy a volver a casa de mi patrón y a pedirle ayuda, voy a volver a trabajar con él. Pero antes quiero decirle a mi esposa que siempre le he sido fiel a ella¹.

Se dirige a la puerta de la casa. Cuando la esposa le abre la puerta y lo reconoce, abre los ojos de par en par, sonrío y lo abraza muy fuerte. Él trata de quitársela, pero no lo consigue.

Entonces con lágrimas en los ojos le dice:

— Yo te soy fiel y tú me traicionas.

Ella, espantada, le responde:

— ¿Cómo?... Yo nunca te he traicionado². Llevo veinte años esperándote a ti.

Él entonces le pregunta:

— Y ¿quién es ese hombre con el que eres tan cariñosa?

¹ **le he sido fiel a ella** — я всегда был ей верен

² **nunca te he traicionado** — я никогда не предавала тебя

Y ella le contesta:

— Aquel hombre es nuestro hijo. Después de despedirme de ti, he descubierto¹ que vamos a tener un hijo. Ahora tiene veinte años.

Entonces el marido entra, conoce y abraza a su hijo y les cuenta toda su historia, mientras su esposa prepara la cena. Se sientan a comer juntos el último pan que lleva el hombre. Después de sentarse, con lágrimas de emoción, él parte el pan, y al abrirlo, encuentra todo su dinero, el pago de sus veinte años de dedicación...



¹ **he descubierto** — я обнаружила

УПРАЖНЕНИЯ

1. Найдите в тексте эквиваленты следующих выражений:

у них нет ни работы, ни денег; не знаю, сколько времени я пробуду вдали от дома; об одном прошу тебя; договор таков; я не хочу получать свою зарплату; накопительный счёт; оба согласны; без отпуска и без отдыха; у нас есть договор, и я его исполню; я даю тебе три совета, которые тебе пригодятся; хозяин напоминает ему; они могут стоить тебе жизни; дав ему эти советы; он уже не так молод; он вручает ему два свёртка; обратный путь; когда он вспоминает первый совет; остался без денег и без одежды; этот путь ведёт в ловушку; предельно уставший; ничего не спрашивая; приняв ванну; он встаёт; он говорит, что да; гость выходит узнать, что происходит; а потом она исчезает; на закате; его сердце наполняется горечью; убить их обоих; он направляется к дому; ты можешь раскаяться, когда уже будет поздно; он останавливается и думает; он решает принять решение на следующий день; на трезвую голову; я снова буду с ним работать; со слезами на глазах; ты меня предаёшь; обнимает своего сына; они садятся обедать вместе; раскрыв его; двадцать лет усердного труда.

2. В каком порядке происходили эти события?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | | | | | | |

a) Después de trabajar 20 años en la hacienda, el hombre decide que es hora de volver a casa.

b) El marido se va de casa para buscar trabajo. Encuentra a un hacendado que lo invita a trabajar y hace un pacto con él.

c) Con lágrimas en los ojos le dice a su mujer que ella lo traiciona, pero ella le explica que no es así.

d) Antes de despedirse del trabajador, el patrón le da tres consejos.

e) El hombre se acuerda del primer consejo y no toma el atajo.

f) Él ve que su mujer es muy cariñosa con un hombre que él desconoce y siente odio y dolor. Quiere matarlos a los dos.

g) Se acuesta en una pensión, y por la noche lo despierta un grito. Pero él recuerda el segundo consejo y no sale de su cuarto.

h) La familia se sienta a comer y encuentra en el único pan que tienen el pago de los veinte años de trabajo del marido.

i) Se acuerda del tercer consejo y decide tomar la decisión al día siguiente.

j) El padre entra en casa y conoce a su hijo al que ve por primera vez y que ya tiene 20 años.

3. Соотнесите эти слова с их значением:

1)

| | |
|--------------|--------------|
| arrepentirse | СТОИТЬ |
| costar | НАПОЛНЯТЬСЯ |
| cumplir | РАСКАИВАТЬСЯ |
| llenarse | ИСПОЛНЯТЬ |

2)

| | |
|--------------|--------------|
| una chimenea | ДОГОВОР |
| un pacto | ПОМОЩЬ |
| un consejo | ПЕЧНАЯ ТРУБА |
| la ayuda | СОВЕТ |

3)

| | |
|----------|-----------|
| el odio | БОЛЬ |
| el dolor | НЕНАВИСТЬ |
| el mal | КРИК |
| un grito | ЗЛО |

4)

| | |
|------------------|-------------------|
| al día siguiente | В ПЕРВЫЙ РАЗ |
| por primera vez | НА ЗАКАТЕ |
| al anochecer | СНОВА |
| otra vez | НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ |

5)

| | |
|-------------|------------------|
| desconocido | НЕЗНАКОМЫЙ |
| loco | ВЕРНЫЙ |
| cariñoso | СУМАСШЕДШИЙ |
| fiel | НЕЖНЫЙ, ЛАСКОВЫЙ |

4. Отметьте ложные утверждения и расскажите, как всё было на самом деле:

1) El marido se va de casa y dice que va a volver dentro de cinco años.

2) El hombre quiere trabajar en una hacienda.

3) El hacendado le dice que puede pagarle el trabajo con dinero o con tres consejos, y el hombre tiene que elegir.

4) No le sirve ningún consejo del hacendado.

5) La mujer no está alegre de ver a su marido.

6) La familia se reúne gracias a los tres consejos del hacendado, pero otra vez son muy pobres, y su vida va a ser muy dura.

5. Ответьте на вопросы:

1) ¿Cómo es el pacto que tienen el trabajador y el patrón?

2) ¿Trabaja bien el hombre en la hacienda?

3) ¿Qué cosa rara le dice el hacendado cuando el hombre decide que es hora de volver a casa?

4) ¿Qué le entrega el patrón después de darle los consejos?

5) ¿Cómo le sirve el primer consejo?

6) ¿Qué pasa en la pensión donde el hombre pasa una noche en su camino de vuelta?

7) ¿Qué ve cuando se acerca a su casa? ¿Qué piensa?

8) ¿Por qué no mata el marido a su esposa y al hombre desconocido?

9) ¿Qué noticia tiene la mujer para él?

10) ¿Qué pasa cuando los tres se sientan a comer juntos?

11) ¿Crees que estos tres consejos son útiles? ¿Por qué?

12) ¿Cuál de los tres te gusta más? ¿Cuál te parece el mejor?

V

JUAN DE LA VACA

Érase una vez un hombre que tenía un hijo y una vaca¹. La vaca es muy hermosa y el hijo algo tonto².

El padre lo manda un día a vender la vaca porque les hace falta el dinero³. A Juan (así se llama el hijo) le da mucha pena⁴ venderla porque la quiere mucho, pero no tiene más remedio que obedecer.

Al pasar un monte, salen unos ladrones y le roban la vaca. Pero él los sigue y los ve entrar en la casa donde viven. Vuelve a la suya y el padre le pregunta:

— ¿Cómo es que vuelves tan pronto? ¿Ya está vendida la vaca?

— No, padre, que los ladrones acaban de robármela.

— ¡Hijo! Sí que eres tonto⁵.

¹ **Érase una vez un hombre que tenía un hijo y una vaca.** — Жил-был человек, у которого были сын и корова.

² **algo tonto** — глуповатый

³ **les hace falta el dinero** — им не хватает денег

⁴ **le da mucha pena** — ему очень жаль

⁵ **sí que eres tonto** — ты и вправду дурак

— No se preocupe usted, padre, que la vaca me la cobro¹.

Pero el padre no le cree nada.

— ¡Tú qué vas a cobrar! — dice él muy enfadado.

Entonces Juan se disfraza de doncella y va a casa de los ladrones. Pregunta si necesitan criada y ellos dicen que sí. De manera que se queda a trabajar en su casa.

Por la noche el capitán la llama a su habitación y les dice a los ladrones:

— Esta moza parece un poco huraña. Voy a educarla. Si oís gritar, no debéis hacer nada, que esto es cosa mía.

Bueno, pues ya el capitán apaga la luz y entonces Juan saca un cinturón que lleva debajo de su ropa y empieza a golpearlo al capitán, y lo golpea muy fuerte. Y aunque éste grita, nadie viene a socorrerlo.

Cuando ya el capitán no puede moverse, Juan coge todo el dinero que encuentra por allí y se va por una ventana, diciéndole:

— Que no se te olvide que soy Juan el de la vaca².

¹ **me la cobro** — я получу за неё деньги

² **Que no se te olvide que soy Juan el de la vaca.** — Запомни хорошенько: я Хуан, хозяин коровы. (букв. «*пусть тебе не забудется, что я — Хуан, тот, что с коровой*»)

Cuando llega a su casa, le dice al padre:

— Aquí tienes el dinero, padre, que ya me he cobrado la vaca¹. Pero ahora tengo que cobrar más.

Manda hacerle un traje de médico, y así vestido va otra vez a la casa de los ladrones.

Y ellos están buscando a un médico, porque el capitán se siente muy mal. Así que, nada más ver a Juan, le piden ayuda y lo dejan entrar.

El médico mira al capitán y dice que está grave. Entonces manda a cada uno de los ladrones a buscar una cosa distinta por los pueblos cercanos.

A uno lo manda por vendas, a otro por alcohol, a otro por algodón, a otro por una pomada², hasta que no queda ninguno en la casa.

Y en ese momento se acerca otra vez al enfermo, toma el cinturón y lo golpea otra vez diciéndole:

— ¡Que soy Juan el de la vaca! ¡Que soy Juan el de la vaca!

Cuando está cansado de golpearlo, llena unos bolsos de dinero y se va de allí.

Al día siguiente se disfraza de cura. Como el capitán está grave, los ladrones están a la puerta

¹ **me he cobrado la vaca** — я получил деньги за корову

² **a uno lo manda por vendas, a otro por alcohol, a otro por algodón, a otro por una pomada** — одного он отправляет за бинтами, другого за ватой, следующего — за спиртом, следующего — за мазью

para llamar a un cura si pasa al lado de su casa. En cuanto lo ven, le piden entrar.

Juan sube a ver al enfermo y dice:

— ¡Huy, este hombre se va a morir ya mismito! Corriendo, id al pueblo y uno que me traiga el copón, otro el santóleo, otro la estola, otro el hisopo¹...

Así dice, hasta que no queda ningún ladrón en la casa.

Entonces otra vez se acerca al capitán, que nada más verlo grita:

— ¡No, por favor, otra vez el de la vaca no! ¡Puedes llevarte todo el dinero que tenemos, pero no me golpees más! Mira, ahí está la caja. Coge todo lo que quieras.

Juan coge todo el dinero, menos tres pesetas. Con estas pesetas los ladrones van a comer.

Cuando llega a su casa y le entrega a su padre todo el dinero, le dice éste:

— Hombre, pues no eres tan tonto como yo creía².

Pero Juan está preocupado, porque sabe que en cualquier momento pueden venir los ladrones a ajustarle las cuentas³.

¹ **corriendo, id al pueblo y uno que me traiga el copón, otro el santóleo, otro la estola, otro el hisopo...** — бегом, отправляйтесь в деревню, и пусть один принесёт мне дарохранительницу, другой — елей, третий — епитрахиль, четвёртый — кропило...

² **como yo creía** — как я думал

³ **ajustarle las cuentas** — свести с ним счёты

Así que está al lado de la chimenea y no se mueve de allí. Es que tiene preparado un caldero de pez¹, por si acaso.

Una noche oye pasos por el tejado y se dice:

— ¡Ahí están!

Oye que uno les dice a los otros:

— Tenéis que bajarme con una cuerda poquito a poco.

Entonces Juan atiza el fuego² y el que se baja mete los pies en el caldero y se quema. Dice:

— ¡Arriba, arriba!

— ¿Qué te pasa? — le preguntan los otros.

— Nada, ...que está muy oscuro y me da miedo.

— ¡Pues vaya un ladrón que estás tú hecho³! — dice el segundo, y empieza a bajar por la cuerda.

Cuando llega al caldero, también se quema los pies y grita:

— ¡Arriba, arriba!

— ¿Qué te pasa?

— Nada, ...que hay muchos mosquitos.

— ¡Pues vaya ladrón que estás tú hecho! — dice el tercero, que es el capitán—. Ahora voy a bajar yo y, si digo “arriba, arriba”, vosotros no debéis hacerme caso, sólo debéis bajarme más.

¹ **un caldero de pez** — котёл с варом (смолой)

² **atiza el fuego** — раздувает огонь

³ **¡Pues vaya un ladrón que estás tú hecho!** — Ну что ты за вор!

Empieza a bajar el capitán por la cuerda y pronto grita:

— ¡Arriba, arriba, que está aquí el de la vaca, que está aquí el de la vaca!

Pero los otros, ni caso. Cada vez lo bajan más, hasta que el capitán se cae en el caldero y se queda como un chicharrón¹.



УПРАЖНЕНИЯ

1. Найдите в тексте эквиваленты следующих выражений:

так зовут сына; ему очень жаль продавать её; ему ничего не остаётся, как подчиниться; отец совсем ему не верит; никто не приходит ему на помощь; вот деньги, отец; заказывает, чтобы ему сделали костюм врача; снова подходит к дому разбойников; как только они видят врача; дают ему войти; одного посылает за

¹ **se queda como un chicharrón** — и остаются от него одни угольки (букв. «и становится он как шкварка»)

бинтами, другого — за ватой, следующего — за мазью; переодевается в священника; если он пройдёт рядом с их домом; бегом!; бери всё, что захочешь; все деньги, кроме трёх песет; в любую минуту; не отходит никуда; на всякий случай; слышит шаги по крыше; вот они!; постепенно; Хуан раздувает огонь; он обжигается; наверх!; что с тобой?; просто очень темно, и мне страшно; начинает спускаться по верёвке; он тоже обжигает ступни и кричит; вы не должны обращать на меня внимание; здесь хозяин коровы!; но остальные и ухом не ведут; падает в котёл.

2. В каком порядке происходили эти события?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | | | | | | |

a) Juan se disfraza de cura y se lleva todo el dinero menos tres pesetas.

b) El padre de Juan no le cree, se pone enfadado y dice que es verdad que Juan es muy tonto.

c) Los ladrones le roban la vaca a Juan.

d) Los ladrones le bajan al capitán por la cuerda, y se cae en el caldero de pez y se muere.

e) El muchacho viene a casa con mucho dinero, y el padre se sorprende.

f) Juan se disfraza de médico y golpea al capitán por segunda vez.

g) Juan sale de casa y va al pueblo para vender la vaca.

h) El muchacho espera la llegada de los ladrones y tiene preparado un caldero.

i) Juan le dice a su padre que ahora no tiene dinero, pero luego va a tenerlo.

j) Los ladrones llegan a casa de Juan para robarlo.

3. Соотнесите эти слова с их значением:

1)

| | |
|------------|---------|
| un caldero | крыша |
| una venda | котёл |
| un tejado | бинт |
| una cuerda | верёвка |

2)

| | |
|-------------|-------------------|
| disfrazarse | обращать внимание |
| hacer caso | кричать |
| gritar | падать |
| caerse | переодеваться |

3)

| | |
|------------|--------------|
| un cura | костюм |
| un algodón | священник |
| un ladrón | вор |
| un traje | вата, хлопок |

4)

| | |
|----------|------------------|
| vender | обжигаться |
| quemarse | красть, воровать |
| bajar | продавать |
| robar | опускать |

4. Отметьте ложные утверждения и расскажите, как всё было на самом деле:

1) La vaca es un animal enfermo y feo, y Juan es un muchacho inteligente.

2) El hijo no quiere vender la vaca porque la quiere mucho.

3) Los ladrones roban la vaca.

4) Juan decide disfrazarse de anciano para entrar en casa de ladrones.

5) Juan quiere llevarse el dinero de los ladrones, pero no lo consigue.

6) El capitán se cae en el caldero porque sus ladrones no lo suben aunque grita mucho.

5. Ответьте на вопросы:

1) ¿Qué quiere hacer el padre de Juan cuando entiende que les hace falta dinero?

2) ¿Qué pasa mientras Juan va con la vaca al pueblo?

3) ¿Qué le dice a Juan su padre cuando vuelve a casa sin vaca?

4) ¿Qué decide hacer Juan para robarles a los ladrones?

5) ¿Por qué consigue golpear al capitán por segunda vez?

6) ¿Y por qué consigue hacerlo por tercera vez?

7) ¿Para qué tiene Juan preparado el caldero de pez?

8) Cuando se baja por la cuerda el primer ladrón, ¿por qué lo suben al tejado?

9) ¿Qué les dice a los ladrones su capitán cuando empieza a bajarse?

10) ¿Es tonto Juan el de la vaca?

VI

CUENTOS DE PEDRO URDEMALES

DÓMINUS VOBÍSCUM

Pedro Urdemales no tiene dinero y, sabiendo que un cura rico necesita un mozo, se presenta a su casa. Lo aceptan, y tan activo e inteligente está desde el primer momento, que todos los que viven en esta casa le toman cariño. Por la noche se acerca al cura y le pide las órdenes nuevas. El cura está muy contento.

— Llevas todo el día trabajando y aún no sé cómo te llamas. ¿Cuál es tu nombre?

— Señor — le contesta Pedro —, mi nombre es un poco raro; me llamo *Dóminus Vobíscum*¹.

— Es verdad que tu nombre es raro — dice el cura —, pero en fin, es un nombre muy bueno para un mozo de eclesiástico. Bueno, pues, *Dóminus Vobíscum*, es tarde, puedes acostarte ya para levantarte temprano mañana.

— Buenas noches, señor cura.

— Buenas noches, *Dóminus Vobíscum*.

Acaba de salir Pedro Urdemales de la pieza del

¹ *Dóminus Vobíscum* — Господь с вами

patrón cuando encuentra en el patio a una de las sobrinas del cura.

— Todo el día estás en la casa y todavía no sé tu nombre. ¿Cómo te llamas?

— Señorita, tengo un nombre muy ridículo y no me atrevo a decírselo¹. Puede usted llamarme como quiera².

— Pero, hombre, lo natural es llamar a cada cual con el nombre que tiene³.

— El mío es... pero no se ría⁴, señorita: *La en-salada me hace daño*.

— Es verdad que tienes un nombre muy curioso, pero si así te llamas, así voy a llamarte. Y se va a acostar.

Pocos pasos más allá encuentra a la otra sobrina del cura, que también va a acostarse y que al verlo se detiene.

— Dime⁵ cómo te llamas, que aún no lo sé.

— Señorita, por favor, es muy ridículo e inconveniente, usted no puede llamarme con él porque es una joven educada.

¹ **no me atrevo a decírselo** — я не осмеливаюсь Вам его сказать

² **como quiera** — как Вам будет угодно, как Вы захотите

³ **Pero, hombre, lo natural es llamar a cada cual con el nombre que tiene.** — Но как же так: ведь естественно называть каждого тем именем, которое у него есть.

⁴ **no se ría** — не смейтесь

⁵ **dime** — скажи мне

— ¿Por qué no? Si tienes un nombre, quiero saberlo para llamarte como se debe¹. Dímelo.

— Se lo voy a decir, señorita, porque usted me lo manda, pero no debe enfadarse. En el bautizo me llamaron² *Tengo que ir al baño*.

— ¡Qué nombre tan particular! Pero si es así, voy a llamarte así. —Y se va a dormir pensando: “¡Pero a quién se le ocurre³ dar a un niño un nombre tan inconveniente!”

Mientras tanto, la hermana del cura está durmiendo y, aunque tampoco sabe cómo se llama el nuevo trabajador, no se acuerda de eso.

Pedro espera hasta la una de la mañana, y sacándose los zapatos, entra en el escritorio del cura y en los dormitorios de su hermana y sobrinas, y después de robar a toda la familia el dinero y las alhajas, monta en el caballo⁴ que el cura tiene para salir a visitar la parroquia y huye a todo escape⁵.

Al otro día, cuando se dan cuenta de⁶ la acción de Pedro Urdemales no se oyen sino lamentaciones⁷ en la casa. Esto nos pasa — dicen — por tomar

¹ **como se debe** — как положено

² **me llamaron** — меня назвали

³ **pero a quién se le ocurre** — кому только в голову пришло

⁴ **monta en el caballo** — садится на лошадь

⁵ **a todo escape** — на всех парах

⁶ **se dan cuenta de** — узнают, осознают

⁷ **no se oyen sino lamentaciones** — только и слышно, что причитания

al primero que se presenta, sin exigirle recomendaciones de personas conocidas, pero no nos va a suceder otra vez.

Después de pasar un mes, le ofrecen a Pedro Urdemales un buen negocio con un labrador que quiere verlo a Pedro el domingo en la iglesia de la parroquia. Pero es justo la iglesia donde trabaja el cura de nuestro cuento. Entra Pedro en la iglesia con cierto temor, pero no es un hombre miedoso, así que deja su miedo y se mete en un rincón mientras termina la misa. Precisamente en ese momento se da vuelta el cura hacia los fieles para decir *Orate fratres...*¹ pero ve a Pedro y dice mostrándolo con el dedo:

— Dóminus Vobíscum.

— Señor cura — le dice en voz baja el que ayuda la misa —, le corresponde decir *orate fratres*.

— ¡Qué *orate fratres* ni que niño muerto — le contesta el cura —; si lo que yo digo es que ahí, en ese rincón, está Dóminus Vobíscum y que deben tomarlo preso!

— El señor cura se ha vuelto loco² — piensa el muchacho.

Mientras tanto, una de las sobrinas, que mira hacia atrás para ver si viene su novio, ve a Pedro Urdemales, e inmediatamente le dice a su madre:

— Mamá, mamá, La ensalada me hace daño.

¹ **Orate fratres...** — Помолимся, братья...

² **se ha vuelto loco** — помутился рассудком

— ¡Claro! ¿Para qué comes tanto?

Y la otra niña, que también mira por todas partes con el mismo fin que su hermana, ve a Pedro y da codazos a su madre:

— Mamá, mamá, ¡Tengo que ir al baño!

— Pero estamos en iglesia, ¡hija! Vas a ir en un momento más oportuno.

— Pero mamá, no entiendes, ¡Tengo que ir al baño!

— Hija, ¡cállate!¹ Eso te pasa por ser glotona como tu hermana. ¿No les decía yo que no comieran tanta ensalada?²

Y Pedro Urdemales, que el cura, y la hermana del cura y las sobrinas han visto y conocido³, sin esperar la cita, sale disimuladamente y después de subir a caballo escapa a toda carrera.



¹ **cállate** — замолчи

² **¿No les decía yo que no comieran tanta ensalada?** —
Разве я вам не говорила, чтобы вы не ели столько са-
лата?

³ **han visto y conocido** — увидели и узнали

УПРАЖНЕНИЯ

1. Найдите в тексте эквиваленты следующих выражений:

богатому священнику нужен слуга; является к нему домой; просит у него новых указаний; ты уже целый день работаешь; имя у меня немного странное; только он вышел из комнаты хозяина, как встретил во дворе племянниц священника; мне нездоровится из-за салата; увидев его, она его останавливает; как положено; мне нужно в ванную; между тем; она тоже не знает, как его зовут; она не вспоминает об этом; он садится на лошадь; это с нами происходит; не требуя рекомендаций; больше с нами такого не случится; это именно та церковь, где работает священник из нашей сказки; с некоторым ужасом; пока заканчивается месса; он залезает в угол; священник поворачивается к верующим; показывая на него пальцем; шёпотом; тот, кто помогает вести службу; Вам следует сказать...; там, вон в том углу; его должны заключить под стражу!; господин священник сошёл с ума; оглядывается; идёт ли её жених; сразу же; одна из племянниц; с той же целью, что её сестра; толкает мать локтем; это потому, что ты обжора; не дожидаясь встречи; выходит украдкой; во весь опор.

2. В каком порядке происходили эти события?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | | | | | | |

a) Pedro llega a la iglesia porque tiene una cita allí.

b) El cura le pregunta cómo se llama.

c) Pedro empieza a trabajar en la casa del cura.

d) Se esconde en un rincón.

e) Las chicas quieren decirle a su madre que ven al ladrón, pero ella no las entiende.

f) El muchacho toma el dinero del cura y se va de casa montando a caballo.

g) Pedro trabaja en esa casa todo el día.

h) El muchacho encuentra a las sobrinas del cura en el jardín y a una le dice que su nombre es *La ensalada me hace daño*, y a la otra le dice que se llama *Tengo que ir al baño*.

i) El cura ve al Pedro y dice *Dómunis Vobíscum* en vez de *Orate frates*.

j) Pedro sale disimuladamente a la calle mientras nadie entiende que en la iglesia hay un ladrón.

3. Соотнесите эти слова с их значением:

1)

| | |
|------------|-------------------------|
| un rincón | месса, церковная служба |
| un caballo | угол |
| una misa | приказ, указание |
| una orden | лошадь |

2)

| | |
|------------------|-------------------|
| huir | толкать локтем |
| montar a caballo | убегать |
| detener | скакать на лошади |
| dar codazos | останавливать |

3)

| | |
|-----------------|----------------------|
| disimuladamente | сразу же, немедленно |
| mientras tanto | во весь опор |
| a toda carrera | тайком, украдкой |
| inmediatamente | тем временем |

4)

| | |
|---------------|-------------|
| educado | неприличный |
| ridículo | воспитанный |
| curioso | абсурдный |
| inconveniente | любопытный |

4. Отметьте ложные утверждения и расскажите, как всё было на самом деле:

1) Pedro trabaja muy mal, y no les gusta a nadie en la casa del cura.

2) Cuando Pedro les dice a las sobrinas del cura que se llama *La ensalada me hace daño* y *Tengo que ir al baño*, las chicas no le creen.

3) La hermana del cura sabe que el nombre verdadero del mozo es Pedro.

4) Pedro no encuentra dinero en la casa del cura.

5) Cuando pasa un mes, Pedro tiene que ir a la iglesia donde trabaja el cura para tener una cita.

6) La hermana del cura no entiende que Pedro está en el rincón porque no sabe cómo se llama.

5. Ответьте на вопросы:

- 1) ¿Cómo conoce Pedro al cura?
- 2) ¿Dónde encuentra Pedro a las sobrinas del cura?
- 3) ¿Qué hace Pedro mientras toda la familia está durmiendo?
- 4) ¿Por qué vuelven a verse el cura y el muchacho?
- 5) ¿Qué hace Pedro después de entender que el cura lo ve?
- 6) ¿Por qué cree el que ayuda en la misa que el cura se ha vuelto loco?
- 7) ¿Por qué las chicas ven a Pedro, y su madre no?
- 8) ¿Qué les dice su madre?
- 9) ¿Cómo huye Pedro de la iglesia?
- 10) Imagina que todavía es el primer día del trabajo de Pedro en la casa del cura. ¿Cómo pueden evitar el robo los que viven allí?

VII

CUENTOS DE PEDRO URDEMALES

LAS APUESTAS CON EL GIGANTE

Un día, la noche sorprende a Pedro Urdemales en medio de las montañas. Encuentra en el camino una cueva. Se mete allí y se duerme. Cuando se despierta por la mañana ve a un enorme Gigante que lo mira con curiosidad.

— ¿Quién eres tú?— le pregunta el Gigante —. ¿Y quién te da permiso para dormir en mi casa?

— Yo soy Pedro Urdemales — contesta —, y para dormir aquí le he pedido permiso a mi cuerpo¹, que se siente cansado y necesita descanso.

— ¿Con que tú eres el mentado Pedro Urdemales²? ¿Y es cierto que eres tan diablo como dicen³?

¹ **le he pedido permiso a mi cuerpo** — я попросил разрешения у своего тела

² **¿Con que tú eres el mentado Pedro Urdemales?** — Так ты тот самый Педро Урдемалес?

³ **eres tan diablo como dicen** — ты так ужасен, как про тебя говорят

— Tal vez no tanto, señor Gigante; soy regularcito no más¹.

— Voy a probarte, para ver si la fama coincide con los hechos.

— Cuando quiera, pues, señor, que estoy a sus órdenes².

— Bueno, vas a ser mi huésped por una semana y cada día vamos a hacer una apuesta; el que gana recibe mil pesos por cada apuesta. Supongo que tienes dinero.

— Claro, señor, y aquí lo tengo — dijo Pedro, mostrando un gran rollo de billetes.

— Entonces comenzamos mañana. Vamos a apostar primero quién dispara más alto una piedra.

— Me parece muy bien. Pero yo soy tan fuerte que nadie me ha ganado hasta ahora³ a disparar piedras.

— No te creo, Pedro. Mañana vamos a ver quién gana.

Pedro Urdemales se levanta al otro día muy temprano, hace una trampa y poco después caza un pajarito de color gris, que guarda en el bolsillo de la blusa.

En cuanto lo ve el Gigante, le dice:

— Ya es hora de hacer la apuesta.

¹ **soy regularcito no más** — я самый что ни на есть обыкновенный

² **estoy a sus órdenes** — я в Вашем распоряжении

³ **nadie me ha ganado hasta ahora** — до сих пор никто у меня не выигрывал

— Bueno, pues, estoy a su disposición. Usted comienza, que es el dueño de casa.

Y el Gigante, inclinándose, toma del suelo una piedra enorme y la lanza con tanta fuerza, que, a pesar de su tamaño, apenas se ve y tarda cerca de un cuarto de hora en caer.

— Es verdad que es muy fuerte usted — dice Pedro —; pero ahora va a ver usted de qué soy capaz yo. —Y sacando del bolsillo el pajarillo, se inclina a tierra como para tomar una piedra y poniéndose de pie, finge que la dispara, y el pajarillo, alegre de estar libre, se va a tanta altura que se pierde de la vista.

El Gigante cree que la piedra va a caer pronto, pero Urdemales le dice sonriéndose:

— Espere no más; si la piedra todavía va subiendo, subiendo, y va a subir hasta llegar a la Luna.

El Gigante tiene que confesarse vencido, y paga mil pesos a Pedro Urdemales.

Después el Gigante lleva a Pedro a unas canteras y le muestra unas piedras blancas muy duras. Le dice que al otro día van a apostar quién los convierte al polvo usando sus propias manos.

— Difícil está la cosa — dice Pedro —, pero hay que tentarla.

Y como la apuesta es para el día siguiente, le pide permiso al Gigante para ir al pueblo vecino a despachar unas diligencias urgentes¹. El Gigante no está en contra, sólo le pide que se vuelva el

¹ **despachar unas diligencias urgentes** — разобраться с несколькими срочными делами

mismo día, porque a él le gusta hacer sus apuestas en la mañana temprano.

Pedro va al pueblo y vuelve antes de oscurecerse, y al otro día, cuando el sol aún no está en el cielo, Urdemales y el Gigante ya están listos para competir.

— Empieza usted porque es de aquí: después voy a intentar yo.

Entonces el Gigante toma entre sus manazas una gran piedra blanca, y haciendo un pequeño esfuerzo, la convierte en finísimo polvo.

— ¡Bravo!— exclama Pedro —; ahora vamos a ver qué puedo yo.

Y sacando del bolsillo unos trozos de queso (que acaba de traer del pueblo), finge tomar una piedra blanca, y apretando el queso entre sus manos, comienza a caer el agua que está dentro. Cuando ya no hay agua, lo que tiene Pedro en las manos parece harina.

— Me has ganado¹ — dijo el Gigante —, porque no puedo sacar ni una gota de agua y tú acabas de sacar más de un litro.— Y le paga otros mil pesos a Urdemales. En seguida agrega:

— Mañana miércoles vamos a ver cuál de los dos, de un bofetón, abre un hoyo más profundo en la roca.

— Acepto la apuesta — contesta Pedro Urdemales, y mientras el Gigante sale a traer un ternero para su almuerzo, con el asador abre un hoyo tan profundo en la roca, que puede meter allí todo

¹ **me has ganado** — ты меня обыграл

el brazo, y esconde el hoyo tapándolo con una piedra delgada.

Después de desayunar, al otro día, dice Pedro al Gigante:

— A la hora que quiera puede empezar, que yo voy a intentar después de usted.

Y sin hacerse de rogar¹, el Gigante da un puñetazo tan feroz en la roca que mete todo el puño.

— Ahora me toca a mí² — dijo Pedro —. ¡Atención!

Y con toda su fuerza da un puñetazo en la piedra, se abre un hoyo y, con gran asombro del Gigante, Pedro mete en ese hoyo el brazo hasta el hombro.

— Me ganas otra vez — grita el Gigante, que no se entiende cómo un hombre tan joven lo puede vencer, y le paga los mil pesos, agregando:

— Entonces mañana jueves vamos a apostar cuál de los dos se echa a la espalda una carga más grande de leña y la lleva más lejos.

— Convenido³; pero acuérdesse, señor Gigante, que yo soy muy fuerte y ya estoy viendo que usted va a perder.

El jueves, a la hora acostumbrada, están los dos apostadores cerca de la cueva. Pedro le dice al Gigante:

¹ **sin hacerse de rogar** — не заставляя себя упрашивать

² **ahora me toca a mí** — теперь мой черёд

³ **convenido** — договорились

— Va a empezar usted que tiene más edad que yo.

Y el Gigante, seguido de Pedro, se dirige a un bosque que no está lejos de la cueva y cuando llega allí se pone a recoger las ramas más gruesas de los árboles, y después de reunir un montón enorme, lo ata con una cuerda, se lo echa al hombro como una pluma y lo lleva hasta la entrada de la cueva. Pedro Urdemales, que lo sigue sin pronunciar palabra, toma otra cuerda y ata una con otra. Al hacerlo se dirige al bosque.

— ¿Qué vas a hacer con esta cuerda tan larga?

— Ya verá lo que voy a hacer.

Y atando al primer árbol un cabo, sigue rodeando el bosque sin soltar la cuerda. El Gigante que marcha detrás de él, dice de pronto:

— Pero dime ya qué vas a hacer, Pedro.

— Pues amarrar todo el bosque para echármelo a la espalda y llevármelo a mi casa, porque pienso vender toda esta leña. ¡Malito negocio voy a hacer ahora que el tiempo está frío y la leña tan cara!¹

— ¡No seas diablo, Pedro! Me doy por vencido²; toma los mil pesos y déjame la leña. Mañana

¹ **¡Malito negocio voy a hacer ahora que el tiempo está frío y la leña tan cara!** — Хорошенько же я на этом зарабатую, с такой-то холодной погодой и с такими высокими ценами на дрова!

² **me doy por vencido** — я сдаюсь

viernes sí que te gano: vamos a apostar quién puede llevarse, en un viaje, mayor cantidad de agua de la laguna.

El viernes bastante temprano, Pedro dice:

— Va a comenzar usted, que es tan grande.

El Gigante se echa al hombro un tonel enorme y se dirige a la laguna, que está al otro lado del bosque; lo llena y se lo echa al hombro, lo lleva a la cueva sin sentir el peso del agua y lo coloca en un rincón. Pedro lo sigue en silencio, y tomando una barreta, dice:

— Ahora me toca a mí — y va a la laguna.

Cuando llega, se pone a cavar.

— ¿Qué haces, hombre?— le pregunta el Gigante.

— Voy a cavar por toda la orilla para llevarme la laguna entera para mi tierra, porque por allá hay muy poca agua.

El Gigante se asusta y le dice:

— Pedro, no seas diablo; me doy por vencido; toma los mil pesos y déjame el agua.

— Vale, le voy a dejar la laguna. Pero claro que esta apuesta la gano yo. ¿Y cuál va a ser la sexta apuesta, señor Gigante?

— Mira, Pedro, mejor será que no hagamos ninguna otra apuesta¹.

¹ **mejor será que no hagamos ninguna otra apuesta** — пожалуй, лучше бы нам больше не спорить ни о чём

— ¡Cómo, ninguna otra apuesta! Entonces confiéscese completamente vencido y entrégüeme los otros mil pesos¹.

— ¡Eso sí que no! Vamos a la sexta apuesta. Mañana sábado vamos a ver cuál de los dos dispara más lejos una lanza. Yo voy a tomar ésta y tú esta otra.

— Perfectamente — contesta Pedro.

Al otro día, en cuanto están en el sitio donde van a disparar lanzas, Pedro dice:

— Dispara usted primero, ya que está tan seguro de que va a vencer esta vez.

Y el pobre Gigante, casi sin hacer esfuerzo, dispara la lanza tan lejos que cae a más de diez cuerdas de distancia.

— No lo ha hecho mal² — dice Pedro —. Ahora yo... Pero tiene usted que decirme antes dónde vive su señora madre.

— Muy lejos de aquí, pero muy lejos: en Francia. ¿Y se puede saber para qué me lo preguntas?

— Para que esta lanza que tengo en mis manos, que va a llegar allá en menos de quince minutos, le lleve memorias mías³.

La toma del medio y la balancea preparándose a

¹ **confiéscese completamente vencido y entrégüeme los otros mil pesos** — будьте добры признать себя полностью проигравшим и выдайте мне ещё тысячу песет

² **no lo ha hecho mal** — неплохо у Вас получилось

³ **Para que esta lanza ... le lleve memorias mías.** — Что-бы это копьё...передало ей мой привет.

tirlarla con fuerza, y al mismo momento dice:

— ¡Lanza, lanza, lanza, ándate para Francia, hasta donde está la madre del Gigante y atraviésale la panza!¹

— ¡Alto ahí!— grita el Gigante —; eso sí que no, que mi madre es sagrada. Me confieso vencido; toma los mil pesos; vete y no vuelvas más por acá².

Y nuestro Pedro Urdemales se va contentísimo de haber engañado al Gigante y haberse llevado seis mil pesos con tanta facilidad. Fue esa una semana muy provechosa para Pedro.³



¹ ¡Lanza, lanza, lanza, ándate para Francia, hasta donde está la madre del Gigante y atraviésale la panza! — Копьё, до Франции лети, чтоб Великана мать найти, лети-лети, копьё, лети, и брюхо ей насквозь пронзи!

² vete y no vuelvas más por acá — уходи и не возвращайся сюда больше

³ Fue esa una semana muy provechosa para Pedro. — Эта неделя оказалась для Педро очень удачной.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Найдите в тексте эквиваленты следующих выражений:

кто тебе разрешает?; нуждается в отдыхе; слава совпадает с фактами; я к Вашим услугам; каждый день мы будем устраивать спор; за каждый спор; мне нравится; я согласен (букв. «мне кажется очень хорошим»); завтра увидим, кто победит; ловит серую птичку, которую кладёт в карман; пора начинать спор; Вы хозяин дома; кланяясь; с такой силой, что...; несмотря на его размер; еле виден; чтобы упасть, ему понадобилась четверть часа; на что я способен; притворяется, что бросает его; теряется из виду; пока не доберётся до Луны; признать себя проигравшим; очень твёрдые; на следующий день; превратит их в порошок; но стоит попробовать; просит разрешения у Великана; соседняя деревня; Великан не против; готовы соревноваться; потом попробую я; зажимает в ручищах; небольшое усилие; мелкий порошок; несколько кусков сыра, которые он только что принёс из деревни; ни капли воды; больше литра; накрывая его камнем; начинает собирать самые толстые ветки; закидывает его на плечо; чтобы закинуть его мне на спину и отнести домой; я сдаюсь;

оставь мне дрова; завтра я точно у тебя выиграю; с другой стороны леса; ставит его в угол; теперь моя очередь; на этот раз Вы победите; чрезвычайно довольный тем, что обманул Великана.

2. В каком порядке происходили эти события?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | | | | | | |

a) Pedro se va de la cueva del Gigante, rico y muy contento.

b) Pedro caza un pajarito y gana la primera apuesta.

c) El Gigante dice que no quiere hacer más apuestas.

d) Pedro y el Gigante deciden vivir una semana juntos en la cueva y hacer cada día una apuesta.

e) Pedro le dice al Gigante que va a llevarse el bosque y el agua de la laguna.

f) Pedro trae del pueblo unos trozos de queso que lo ayudan a ganar la segunda apuesta.

g) El Gigante quiere proteger a su madre y se confiesa vencido.

h) Pedro abre un hoyo en la roca mientras el Gigante no lo ve y así gana la tercera apuesta.

i) Pedro quiere encontrar un lugar para dormir y se mete en la cueva del Gigante.

j) Pedro le engaña al Gigante diciendo a su lanza que tiene que volar hasta la casa de la madre de Gigante.

3. Соотнесите эти слова с их значением:

1)

| | |
|-----------|--------------|
| coincidir | совпадать |
| suponer | добавлять |
| fingir | предполагать |
| agregar | притворяться |

2)

| | |
|-----------|--------|
| un hombro | кулак |
| un puño | плечо |
| un hoyo | ветка |
| una rama | выемка |

3)

| | |
|------------|---------------------------|
| inclinarse | качать |
| colocar | наклоняться, кланяться |
| tapar | ставить, размещать |
| balancear | накрывать |

4)

| | |
|---------------|-------------|
| una cueva | любопытство |
| una piedra | пещера |
| la curiosidad | камень |
| la facilidad | лёгкость |

5)

| | |
|------------|---------------|
| el polvo | слава |
| una fama | ловушка |
| un hecho | факт |
| una trampa | пыль, порошок |

4. Отметьте ложные утверждения и расскажите, как всё было на самом деле:

1) Pedro busca al Gigante porque quiere competir con él.

2) El Gigante no sabe nada sobre Pedro Urdemales.

3) La primera apuesta la gana el Gigante.

4) La segunda apuesta la gana Pedro.

5) Cuando Pedro y el Gigante compiten, Pedro siempre empieza.

6) El Gigante no quiere competir más, le da el dinero a Pedro y se despide de él, cansado de competir con este hombre invencible.

5. Ответьте на вопросы:

1) ¿Cómo se encuentran Pedro Urdemales y el Gigante?

2) ¿Qué hay que hacer para ganar la primera apuesta?

3) ¿Qué hace Pedro para ganar la segunda?

4) ¿Es fuerte el Gigante? ¿Por qué lo crees?

5) ¿Cuándo le gusta hacer apuestas?

6) ¿Qué opinas: para qué Pedro siempre quiere empezar después del Gigante?

7) ¿Es difícil engañar al Gigante?

8) ¿Por qué quiere Pedro hacer una apuesta más después de vencer al Gigante cinco veces?

9) ¿Por qué el Gigante se confiesa vencido durante la última apuesta?

10) A y ti, ¿te gusta hacer apuestas? ¿Por qué?

VOCABULARIO

A

- a lo mejor** — может быть
a pesar de — несмотря на
abierto — открытый
abrazar — обнимать
acariciar — гладить
aceptar — принимать
acercarse — приближаться
acompañar — сопровождать
acordarse (de algo) — вспоминать о чём-л.
acostarse — ложиться спать
adelante — вперёд
admirado — восхищённый
admirarse — восхищаться
agradecer — благодарить
agregar — добавлять
aguja, f — иглолка
ahorrar — копить
al atardecer — на закате
al día siguiente — на следующий день
al otro día — на следующий день
ala, f — крыло
alegrarse — радоваться
alegre — весёлый; радостный
alejarse — удаляться; отходить
alfombra, f — ковёр
algodón, m — хлопок; вата
almuerzo, m — обед
alquilar — брать в аренду

alrededor — вокруг
altura, f — высота
alumno, m — ученик
amargura, f — горечь
anochecer — темнеть
antes — раньше
antes de — перед тем, как
año, m — год
aparecer — появляться
apoderarse — завладеть
apostar — спорить; делать ставки
aprender — учиться
apretar — сжимать
apuesta, f — спор; ставка
árbol, m — дерево
arco, m — лук (*для стрельбы*)
arrepentirse — раскаиваться
asador, m — вертел
así — так; таким образом
asustado — напуганный
asustar — пугать
atajo, m — короткая дорога; путь наперерез
atar — привязывать; завязывать
aunque — хотя
aventura, f — приключение
ayuda, f — помощь
ayudar — помогать

B

bajar — спускаться
balancear — качать

barco, *m* — корабль; лодка
bautizo, *m* — крещение; крестины
billete, *m* — билет; купюра
blusa, *f* — рубашка, блузка
boca, *f* — рот
bofetón, *m* — пощёчина; оплеуха
bola, *f* — мяч

bolsillo, *m* — карман
bosque, *m* — лес
brazo, *m* — рука (*от плеча до кисти*)
bromear — шутить
buscar — искать

С

cabecera, *f* — изголовье
cabeza, *f* — голова
cada — каждый
caer — падать
caído — упавший
calavera, *f* — череп
caldero, *m* — котёл
cambiar — менять
camino, *m* — дорога; путь
cantidad, *f* — количество
cansado — уставший
cantera, *f* — каменоломня
capaz (de) — способный (на)
cariño, *m* — нежность; ласка; привязанность
cariñoso — нежный; ласковый
carrete, *m* — катушка

castillo, *m* — замок
cavar — копать
cazador, *m* — охотник
cazar — охотиться
cercano — близлежащий
cerilla, *f* — спичка
cerradura, *f* — замок; замочная скважина
chimenea, *f* — камин
ciento, *m* — сотня
cierto — точный; верный
cobrar — получать деньги; брать деньги с кого-либо
cobre, *m* — медь
coincidir — совпадать
colocar — ставить; размещать
color, *m* — цвет
comenzar — начинать
comida, *f* — еда
competir — соревноваться
condición, *f* — условие
conocer — знать; быть знакомым; знакомиться
conseguir — добиваться
consejo, *m* — совет
contar — рассказывать
contento — довольный
continuar — продолжать
convertir — превращать
correr — бежать
corte, *f* — двор (*королевский*)
corteza, *f* — кора
coser — шить
creer — думать; верить

criada, *f* — служанка
cruzar — пересекать
cuenta, *f* — счёт
cuerda, *f* — верёвка
cueva, *f* — пещера
cura, *m* — священник
cumplir — исполнять; выполнять
curiosidad, *f* — любопытство

D

dar — давать; **dar permiso** — разрешать
de nuevo — заново; опять
deber — быть должным
decidir — решать
dedicación, *f* — усердие
dejar — оставлять
delgado — худой; узкий
demasiado — слишком
dentro de — через (*какое-то время*)
desaparecer — исчезать
descanso, *m* — отдых
desconocido — незнакомый; неизвестный
desconocido, *m* — незнакомец
despedirse — прощаться
despertarse — просыпаться
después — потом; **después de** — после того, как
destruir — разрушать
difícil — сложный
digno — достойный
dirigirse — направляться
discutir — обсуждать; спорить

disfrazarse — переодеваться
disparar — стрелять; бросать
distancia, f — расстояние
dividirse — разделяться
dominar — владеть
doncella, f — горничная
dragón, m — дракон
duro — твёрдый; трудный

Е

echar — бросать
eclesiástico, m — священнослужитель
educar — воспитывать
elegir — выбирать
emboscada, f — засада
empezar — начинать
empleo, m — работа
empujar — толкать
en cuanto — как только
encender — зажигать
encontrar — находить; **encontrarse** — находиться;
встречаться с кем-то
enorme — огромный
enseguida — сразу же
entender — понимать
enterarse de — узнавать о чём-то
entero — целый; весь
enterrar — хоронить; закапывать
entonces — тогда; в таком случае
entrada, f — вход
entrar — входить

entregar — вручать, протягивать
enviar — отправлять
es hora de — пора
esconder — прятать; **esconderse** — прятаться
escondido — спрятанный
escuchar — слушать
esfuerzo, m — усилие
espalda, f — спина
espantado — напуганный
esposo, m — супруг
estar — быть; находиться
estar en contra — быть против
estómago, m — желудок
estrella, f — звезда
extraño — странный
extraño, m — незнакомец

F

feliz — счастливый
fingir — притворяться
feroz — свирепый; дикий
finísimo — тончайший
fino — тонкий
flecha, f — стрела
fortuna, f — удача, счастье
fuego, m — огонь; очаг
fuerte — сильный
furioso — яростный; взбешённый

G

ganar — выигрывать
gigante, m — великан

golpear — бить
gota, f — капля
grande — большой
grave — серьёзный; тяжело больной
gris — серый
gritar — кричать
grito, f — крик
grueso — тяжёлый; грузный
guardar — хранить
guardia, f — охрана; дежурство
gustar — нравиться

Н

hablar — разговаривать
hacendado, m — помещик
hacer caso — обращать внимание
hacer falta — не хватать; недоставать
hacha, f — топор
hacia — по направлению к
hacienda, f — поместье; хлопоты
harina, f — мука
hasta que — до тех пор, пока
hechicero, m — маг, колдун
hechizado — заколдованный
hechizo, m — заклятье
hierro, m — железо
hijo, m — сын
hilo, m — нитка
hoja, f — лист
horrible — ужасный
hombre, m — мужчина

hora, *f* — час
hoyo, *m* — выбоина; углубление
huésped, *m* — гость
huir — убежать
humo, *m* — дым
huraño — угрюмый; неприветливый

I

incendio, *m* — пожар
inclin — наклонять; **inclinarse** — кланяться
incluso — даже
indeterminado — неопределённый
intentar — пытаться
invitar — приглашать
ir — идти; ехать; **irse** — уходить
isla, *f* — остров

J

jardín, *m* — сад
joven — молодой
joven, *f* — девушка
joven, *m* — молодой человек

L

ladrón, *m* — вор
lágrima, *f* — слеза
lámpara, *f* — лампа
largo — длинный
lejos — далеко
leña, *f* — дрова

leñador, *m* — дровосек
liberar — освобождать
litro, *m* — литр
llegar — приходить; прибывать
llenar — наполнять; **llenarse** — наполняться
lleno — полный
llevar — нести; **llevarse** — уносить; забирать
loco — сумасшедший
lugar, *m* — место

M

mago, *m* — волшебник
marido, *m* — муж
matar — убивать
meter — класть; **meterse** — забираться
mientras — пока
mismo — тот же; такой же
mitad, *f* — половина; **en mitad de** — среди;
 посередине
montón, *m* — куча
mostrar — показывать
mover — двигать; **moverse** — двигаться
mujer, *f* — женщина; жена
muñeca, *f* — кукла

N

necesitar — нуждаться в чём-то
no tener más remedio que — не иметь никакого
 другого выхода, кроме...
notar — замечать

noticia, *f* — новость

nunca — никогда

O

obedecer — подчиняться

obligación, *f* — обязанность

odio, *m* — ненависть

oficio, *m* — дело; занятие; ремесло

ofrecer — предлагать; **ofrecerse** — вызываться

oír — слышать

ojo, *m* — глаз

orden, *f* — приказ

oro, *m* — золото

otra vez — ещё раз

P

pacto, *m* — договор; соглашение

padre, *m* — отец

pagar — платить

pago, *m* — оплата

pajarito, *m* — птичка

pájaro, *m* — птица

palacio, *m* — дворец

pan, *m* — хлеб

paquete, *m* — свёрток

parecer — казаться

pareja, *f* — пара

partir — разделять на части

pasar — проходить

pasillo, *m* — коридор

paso, *m* — шаг

patrón, m — хозяин
pedir — просить
pegar — приклеивать
peligroso — опасный
pelo, m — волосы
pena, f — печаль
perdiz, f — куропатка
permiso, m — разрешение
permitir — разрешать
piedad, f — жалость; милосердие
piedra, f — камень
pierna, f — нога
pieza, f — комната
pino, m — сосна
pluma, f — перо
poderoso — могущественный
polvo, m — пыль
pomada, f — мазь
poner — ставить; класть; **ponerse a + inf.** —
начинать что-то делать; **ponerse de pie** —
вставать
preguntar — спрашивать
preparar — готовить
probar — пробовать; испытывать
profundo — глубокий
prometer — обещать
pronto — скоро
pronunciar — произносить
proponer — предлагать
propuesta, f — предложение

provechoso — удачный; выгодный
prueba, f — проверка; экзамен

Q

quedarse — оставаться; **quedarse con la boca abierta** — застыть с открытым ртом
quemar — сжигать; **quemarse** — обжигаться
querer — хотеть
queso, m — сыр
quitarse — снимать с себя

R

rápido — быстрый
recibir — получать; встречать
regresar — возвращаться
reírse — смеяться
remoto — далёкий
respirar — дышать
responder — отвечать
respuesta, f — ответ
reunirse — встречаться
rey, m — король
rincón, m — угол
río, m — река
robar — красть
rodilla, f — колено
rollo, m — свёрток
romper — ломать; разбивать
ropa, f — одежда
ruido, m — шум

S

- saber** — знать
sacar — доставать
sagrado — священный
salario, m — зарплата
salir — выходить
saltar — прыгать
salvar — спасать
sastre, m — портной
seguir — следовать; идти за кем-то
sentir — чувствовать; сожалеть; **sentirse** —
чувствовать себя
separarse — разделяться
servir — служить
siempre — всегда
siguiente — следующий
socorrer — приходить на помощь; спасать
sobrina, f — племянница
solo — одинокий
sombrero, m — шляпа
sonar — звучать
sonreír — улыбаться
soñar — мечтать
soplar — дуть
soportar — выносить, выдерживать
sorprendido — удивлённый
subir — подниматься
suelo, m — пол; земля
suerte, f — удача
superar — преодолевать
suponer — предполагать

Т

- tal vez** — может быть
tamaño, m — размер
tapar — накрывать
tardar — задерживаться; **tardar ... en + inf.** — тратить ... время на то, чтобы ...
tarde — поздно
tejado, m — крыша
tela, f — ткань
temblar — дрожать; трястись
temprano — рано
tener — иметь; **tener calor** — чувствовать жар (*tengo calor = мне жарко*); **tener frío** — чувствовать холод (*tengo frío = мне холодно*); **tener ganas** — хотеть; **tener hambre** — быть голодным; **tener miedo** — бояться; **tener sed** — хотеть пить
tentar — испытывать
ternero, m — телёнок
tiempo, m — время
tierra, f — земля
tirar — бросать
todavía — всё ещё; пока
tomar — брать; **tomarle cariño (a alguien)** — привязаться к кому-то
trabajar — работать
traje, m — костюм
trampa, f — ловушка
trato, m — договор; соглашение
trozo, m — кусок
tumbado — лежащий
túnica, f — туника

U

último — последний
usar — использовать
útil — полезный

V

valiente — смелый
vecino — соседний
vela, f — парус
vencer — побеждать
vencido — побеждённый; проигравший
venda, f — бинт
vender — продавать
ver — видеть
verdad, f — правда
viajar — путешествовать
viaje, m — путешествие
viceversa — наоборот
viento, m — ветер
vista, f — взгляд; зрение
volar — летать
volver — возвращаться; **volver a + inf** — снова что-то сделать
vuelta, f — сдача (при покупке); возвращение

Y

ya — уже

12 +

Издание для дополнительного образования

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ИСПАНСКИ

ЛУЧШИЕ ИСПАНСКИЕ СКАЗКИ

Los mejores cuentos españoles

Ведущий редактор *Н. К. Миронова*
Технический редактор *Т. П. Тимошина*
Дизайн обложки *А. И. Орловой*
Компьютерная верстка *И. В. Гришина*

Подписано в печать 13.01.2015.
Формат 84x108/32. Усл. печ. л. 5,04.
Тираж экз. Заказ

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953000 – книги и брошюры

ООО «Издательство АСТ»

129085 г. Москва, Звездный бульвар, дом 21, строение 3, комната 5

Наш сайт: www.ast.ru

E-mail: lingua@ast.ru

«Баспа Аста» деген ООО
129085 г. Мәскеу, жұлдызды гүлзар, д. 21, 3 кұрылым, 5 бөлме
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru
E-mail: astpub@aha.ru

Қазақстан Республикасында дистрибьютор
және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», литер Б, офис 1.
Тел.: 8 (727) 2 51 59 89,90,91,92
факс: 8(727) 251 58 12 вн. 107
E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Өндірген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылмаған